

LENGUAJE DE PRENSA Y REALIDAD SOCIAL EN GUATEMALA

Ludmila Damjanova

Resumen

El presente artículo trata sobre las influencias del contexto socio-cultural sobre el uso del lenguaje periodístico. Las particularidades del lenguaje de la prensa guatemalteca se deben entre otras causas al nivel de formación de los habitantes, al sistema político, a las tradiciones culturales. Por medio de ejemplos del uso de las metáforas, los eufemismos y otros recursos estilísticos se intenta caracterizar este lenguaje y las estrategias lingüísticas de los diarios más importantes de Guatemala. Es un estudio sociolingüístico, basado en materiales de la prensa guatemalteca de los meses enero y febrero de 1995.

Abstract

This article deals with socio-cultural influences on journalistic language. The particular stylistic features found in Guatemala's newspapers are due, among other factors, to educational level of the residents, the political system, and cultural traditions. With examples of the use of metaphors, euphemisms, and other stylistic tools, the author characterizes the language and the linguistic strategies of the major Guatemalan daily newspapers. This is a sociolinguistic study based on Guatemalan press materials from January and February 1995.

EL CONTEXTO SOCIAL

Los medios de comunicación son sin duda, hoy en día, un poder en los países industrializados. Estos tienen un papel importantísimo y decisivo en la conformación de las opiniones públicas y en la vida política en la mayoría de los países. Sirven también para "dar la cobertura ideológica a la implantación de la ciencia y la tecnología en las diferentes esferas de la vida social".¹ Se pueden observar, sin embargo, notables diferencias en cuanto al

La autora es de origen austriaco, obtuvo su doctorado en filosofía en la Wirtschaftsuniversität Wien, de Viena. Su área de especialización es la lingüística hispana. Actualmente realiza investigaciones de las "Influencias socioeconómicas sobre el contacto lingüístico entre hispanohablantes y hablantes de idiomas mayas en Guatemala y México". Esta ponencia fue presentada en las *Primeras Jornadas de Hispanistas* en el Instituto Cervantes en Viena (mayo de 1995).

¹ César Coca y Pilar Díezhandino, en *Periodismo Económico* (Madrid: Editorial Paraninfo, 1991), pág. 17.

lenguaje y la influencia de la prensa en países en vías de desarrollo en comparación con los países industrializados. Estas diferencias se deben, entre otras causas, al nivel de formación de los habitantes, a los sistemas políticos, a tradiciones culturales, etc. En un país centroamericano como Guatemala, que ocupa el segundo lugar en analfabetismo en América Latina (según un reciente estudio realizado por el Centro de Investigaciones Económicas Nacionales, el 72 por ciento de la población rural del país y el 77 por ciento de la población indígena son analfabetas),² se podría pensar que los periódicos dirigen sus mensajes sobre todo a un lector de la clase burguesa. Quizá a este hecho se debe la similitud del lenguaje utilizado en todos los periódicos. Al número reducido de posibles lectores de obras literarias, se debe también la relativa pobreza de artículos dedicados a eventos culturales, sobre todo los que contienen críticas literarias. Esta es la opinión de Ernán Moreno, profesor de la Universidad de San Carlos, que analizó este fenómeno en el Tercer Congreso Internacional de Literatura Centroamericana en Guatemala.³ Él propone un aumento de este tipo de crítica con el objetivo de incrementar el mercado de libros. El bajo nivel de influencia que tiene la prensa en la configuración y nivelación del habla se podría atribuir también a la misma razón. También el poder que ejerce un medio de comunicación sobre los receptores depende en gran medida del conocimiento previo que estos tienen de la cuestión tratada y de sus experiencias directas en este ámbito. Por otra parte, la guerra prolongada y las represiones en el país en los últimos diez años han marcado naturalmente también las estrategias lingüísticas de los diarios.

Creo que hasta aquí está claro que existen notables diferencias entre la prensa de los países europeos y la de Guatemala: 1) el grupo objetivo es otro; y 2) las estrategias lingüísticas y el papel de la prensa son diferentes.

Este breve estudio se realizó a partir de material de la prensa guatemalteca, más concretamente los cinco diarios más leídos en el país: *Prensa Libre*, *Siglo Veintiuno*, *Gráfico*, *La República* y *La Hora*, en un período de dos meses, enero y febrero de 1995. Todos ellos son de contenido político, económico, cultural y deportivo.

Las rúbricas de las que consta, por ejemplo, el diario *Prensa Libre* son: "Nacionales" (entre dos y quince páginas de noticias nacionales, opiniones, voces de lectores); varias páginas dedicadas a los distintos departamentos del país, que incluyen gran cantidad de artículos sobre la delincuencia y la violencia; entre siete y nueve páginas sobre los países latinoamericanos y una página sobre Europa, Asia y África. Otras rúbricas pequeñas son:

² *Gráfico* (febrero de 1995), pág. 8.

³ Ernán Moreno, "De la literatura sin lectores y la crítica periodística", ponencia inédita presentada en el III Congreso de Literatura Centroamericana, llevado a cabo en Guatemala, del 22 al 25 de febrero de 1995.

“Desfile”, que trata temas relacionados con la educación, la cultura, eventos sociales (estos representan una parte inevitable: bodas, despedidas de solteras y solteros, cumpleaños, graduaciones, etc.), “Deportes”, “Agenda Empresarial”, “Fama” (donde se publican chismes y noticias sobre gente famosa), “Anuncios”, “Económicas” (sólo de 2 a 3 páginas) y noticias de “Ultima Hora”.

Debido a la imposibilidad de estudiar todos los aspectos del lenguaje de la prensa de Guatemala, detuve mi atención sobre todo en un análisis sociolingüístico de varios temas y secciones que dichos periódicos ofrecen y, en parte, en el lenguaje político y económico, concretamente las metáforas y los eufemismos, el discurso pseudocientífico, el dirigido a las mujeres, el humor y sarcasmo. He tomado citas de la mayoría de los tipos de géneros periodísticos: noticias, comentarios, crónicas, críticas, cartas y editoriales. El estudio no abarca un análisis del léxico típico de Guatemala ya que éste se ha estudiado dentro del marco de estudios sobre los americanismos. Lo que más interesa en este trabajo es la estrecha relación entre el lenguaje de la prensa y la vida social y política de la comunidad de hablantes. La prensa dispone de diferentes estilos y modos de comunicación y de interpretación de la realidad. ¿Cuáles son las estrategias y qué recursos lingüísticos emplea la prensa guatemalteca?

Muchos autores describen y delimitan los dos discursos principales de la prensa: la noticia y el comentario; sin embargo, en la práctica es casi imposible hablar de objetividad de la noticia y subjetividad del comentario. “Hay bastante fluidez a través de los subgéneros como para que se establezca una línea divisoria clara”, afirma también Manuel Martín Jorge.⁴

Como se conoce por muchos estudios lingüísticos, las metáforas y los eufemismos, además de elementos estéticos de la lengua, representan “un reflejo del contexto social e ideológico que envuelve al individuo y a su comunidad”.⁵

Las metáforas esconden algunos aspectos del objeto descrito y resaltan otros. También nos obligan a ver el mundo de una manera determinada, desde una perspectiva que éstas no sólo reflejan, sino crean. En esta función radica su gran poder sugestivo.⁶

⁴ Manuel Martín Jorge, “El discurso de la información: contexto, géneros y estilo”, en *Estudios pragmáticos: lenguaje y medios de comunicación*, Grupo Andaluz de Pragmática (Sevilla: Universidad de Sevilla, Depto. de Filología Francesa, 1993), pág. 23.

⁵ Félix Rodríguez, *Prensa y lenguaje político* (Madrid: Editorial Fundamentos, 1991), pág. 13.

⁶ Véase Max Black, “Mehr über die Metapher”, en *Theorie der Metapher*, Anselm Haverkamp, editor (Darmstadt, Alemania: Wissenschaftliche Buchgesellschaft, 1983), pág. 409.

EL USO DE LA METÁFORA

Los tropismos que tienen su donador en el dominio de la salud son frecuentes en el lenguaje político y económico, porque muchos de los fenómenos observados en el cuerpo social parecen comparables a los que tienen lugar en el cuerpo humano: "preservar la salud financiera de los países";⁷ "averiguar dónde está el cáncer" (se trata de retrasos de cheques de jubilados);⁸ "dicho personaje estaba contaminando a un líder político".⁹

El descuido de algunos grupos de la población como los niños y los incapacitados, es una vergüenza, "son pústulas y llagas sobre la piel nacional".¹⁰ Algunas metáforas del dominio del clima son más bien un recurso retórico que busca expresividad y viveza del lenguaje: "la situación política trueno y relampaguea...";¹¹ "noticias relámpago" (se trata de las últimas noticias),¹² etc.

Como se sabe, el uso de las metáforas en el lenguaje político y económico es una estrategia periodística que, entre otras, tiene también la finalidad de hacer el lenguaje más comprensible e ilustrar los fenómenos para que éstos le queden más claros a un público amplio. Por ejemplo: "se hace evidente el divorcio entre lo que dicen y lo que hacen" y "estaremos siempre a la cola" (en cuanto al desarrollo económico);¹³ los partidos grandes "tienen bien aceiteada su maquinaria electoral";¹⁴ "la frontera... se eriza de tropas";¹⁵ "el presidente... decidió no oír los cantos de sirena".¹⁶

El tema de la violencia es muy discutido en la prensa guatemalteca debido a la situación política en los últimos años. El recurso de la metáfora

⁷ *Prensa Libre* (20 febrero de 1995), pág. 44.

⁸ *Prensa Libre* (24 febrero de 1995), pág. 14.

⁹ *Prensa Libre* (20 febrero de 1995), pág. 4.

¹⁰ *Gráfico* (23 febrero de 1995), pág. 8.

¹¹ *Siglo Veintiuno* (18 febrero de 1995), pág. 11.

¹² *Prensa Libre* (20 febrero de 1995), pág. 28.

¹³ *Prensa Libre* (20 febrero de 1995), pág. 12.

¹⁴ *Prensa Libre* (24 febrero de 1995), pág. 16.

¹⁵ *Prensa Libre* (24 febrero de 1995), pág. 15.

¹⁶ *Gráfico* (12 febrero de 1995), pág. 18.

nos hace ver y sentir mejor las noticias comentadas: "las lacras que proliferan y deambulan por las calles" (los delincuentes);¹⁷ "voló la esperanza de la paz";¹⁸ "No sembremos raíces de violencia" - titular.¹⁹

En el mes de febrero tuvo lugar en Guatemala una ardua discusión sobre los límites de la libertad de prensa. Los representantes de los medios militares y diputados del partido FRG (Frente Republicano Guatemalteco) utilizaron el pretexto de una noticia falsa para proponer un cambio de la ley de libertad de expresión. Afirmando que el sistema que debe ayudar al ciudadano a defender su intimidad y privacidad no funciona, se está tratando todavía de imponer una revisión de dicha ley. Con motivo de este conflicto, la mayoría de los periódicos publicaron con editoriales dedicadas a la defensa de la libertad de emitir el pensamiento con el fin de mantener una prensa que sirva de balance entre los poderes y para que pueda contribuir al fortalecimiento de la frágil democracia y paz en Guatemala. Una mesa redonda, emitida en esos días por la televisión nacional, demuestra las difíciles condiciones en las que funcionan los diarios guatemaltecos. Hay que reformar la prensa, según dichos políticos y militares, porque la prensa sirve para intimidar a los políticos y neutralizar a los que se le oponen.

Una serie de artículos de lenguaje expresivo y marcadamente figurativo optaron por defender la libertad de prensa guatemalteca. El intento de limitar su libertad y de controlarla fue expresado reiteradas veces también por medio de metáforas: "pretenden colocar una mordaza";²⁰ "propuesta de mordaza periodística", amordazar,²¹ etc.

El clima de inestabilidad y amenazas a los periodistas que no juegan según las reglas de los poderosos también es un tema muy discutido en los diarios. "Intimidación al gremio periodístico" se denominó recientemente un allanamiento contra la sede del Instituto de Previsión Social del Periodista. Este hecho seguramente influye en la manera de presentar las noticias. En algunos casos el lenguaje del mensaje periodístico se convierte en un complicado sistema de alusiones en vez de referirse con sinceridad al suceso. En este contexto se hace difícil emitir juicios de censura o aprobación de comportamientos.

¹⁷ *Siglo Veintiuno* (18 febrero de 1995), pág. 11.

¹⁸ *Gráfico* (20 febrero de 1995), pág. 15.

¹⁹ *Prensa Libre* (18 febrero de 1995), pág. 12.

²⁰ *Prensa Libre* (20 febrero de 1995), pág. 12.

²¹ *Siglo Veintiuno* (18 febrero de 1995), pág. 11.

EL EUFEMISMO EN LAS FUENTES PERIODÍSTICAS

Se trata de un recurso frecuentemente utilizado en la práctica periodística que muy a menudo ha provocado debates sobre la ética periodística. Han habido muchas propuestas de códigos de ética pero, aunque algunos se hayan aprobado por diversos periódicos, no existe un código internacionalmente aceptado. Es un terreno resbaladizo en el que a menudo se ve amenazada la libertad de prensa.

Antes de discutir las funciones del eufemismo ofrezco algunos ejemplos de los diarios investigados: "este ambiente subió de tono" (en vez de decir *se creó un conflicto*);²² "quieren empañar la imagen del Gobierno" (*comprometerlo*);²³ "una revisión a la legislación que norma el papel de la prensa".²⁴ (Todos saben que en realidad no se propone una revisión sino una modificación con efectos de reducción de la libertad de expresión).

Estos últimos eufemismos tienen el objetivo de enmascarar la realidad o de encubrir lo que realmente sucedió o se intenta realizar. Este fenómeno es bien conocido durante regímenes represivos o dictatoriales, pero también en las democracias europeas, sobre todo en el dominio de la información económica que se les ofrece a los lectores.²⁵ Por una parte, los eufemismos dificultan la comprensión. Por otra, se trata de un lenguaje sofisticado que le ahorra al receptor el choque con una realidad violenta.

A esta misma razón se debe el titular: "Policía Nacional crea comisión para investigar muertes extrajudiciales",²⁶ cuando la verdad debe embellecerse un poco en vez de decir explícitamente que se trata de asesinatos. Y también las expresiones "proceso de depuración" y "desplazados" o "desarraigados",²⁷ como a veces se les llama a las personas que tuvieron que huir despavoridas de sus aldeas y refugiarse en México o esconderse en los bosques (los *enhi-lados, refugiados políticos*, etc.).

²² *Prensa Libre* (25 febrero de 1995), pág. 23.

²³ *Prensa Libre* (25 febrero de 1995), pág. 3.

²⁴ *Prensa Libre* (25 febrero de 1995), pág. 11.

²⁵ Coca y Díezhandino, en *Periodismo económico*, pág. 131, analizan la tradición del "arte de enmascarar la cruda realidad" en España dando la información económica y laboral.

²⁶ *Prensa Libre* (23 febrero de 1995), pág. 8.

²⁷ *Prensa Libre* (23 febrero de 1995), pág. 16.

Con respecto a este fenómeno, dice el lingüista español Félix Rodríguez:

uno no puede resistir la indignación que produce el encontrarse repetidas veces con rebuscadas perífrasis de referencia genérica en lugar de los correspondientes e inequívocos términos monolexemáticos convencionales.²⁸

En este sentido se está abusando del eufemismo con la intención de persuasión y propaganda ideológica. En este caso se puede afirmar que la elección del léxico está teñida de ideología.²⁹ Rodríguez llama a los eufemismos "maquillaje lingüístico que conduce al engaño y al falseamiento de la realidad". Sin embargo, en muchos ejemplos que yo he encontrado, creo que se trata de un uso no intencionado de los mismos, ya que todos nos vemos contaminados por ciertas expresiones que cobran uso en el lenguaje político y se convierten en clichés.

Inesperadamente aparece también un fenómeno contrario. Como consecuencia de la delincuencia ordinaria y la violencia, muchas veces protagonizada por las mismas autoridades, parece que los lectores de los diarios guatemaltecos ya están acostumbrados a recibir un lenguaje desprovisto de los eufemismos usuales que en muchos países se utilizan para expresar las diversas maneras de acabar con la vida de una persona. Citaré las voces de los campos semánticos de "matar" y "herir" que ofrece solamente la página 36 del periódico *Prensa Libre* del 20 de febrero de 1995:

"cadáver con impactos de bala", "macheteado", "baleado", "politraumatizado", "atropellado", "acuchillado", "atacado con arma blanca", "dar muerte a balazos", "ultimaron con cuchillo", etc.

La fuerte religiosidad de los guatemaltecos, así como el tabú del tema de la muerte de un ser conocido o querido, han contribuido al uso de un gran número de eufemismos en los anuncios de muertes y de condolencias. La fuerte presencia del catolicismo es también la causa del uso de muchas citas de la Biblia relacionadas con este tema, poesías cortas de contenido religioso (por ejemplo, "Dios los dio para alegría de los que los conocieron ahora se los lleva para tenerlos en su presencia").³⁰ Los eufemismos más

²⁸ Rodríguez, *Prensa y lenguaje político*, pp. 90-92. El da el ejemplo de la invasión de EE.UU. a Panamá que se describió como "despliegue de emergencia" y "ejercicio de preparación" y las muertes civiles ocasionadas se denominaron "daños colaterales".

²⁹ L. Grant, citado por Rodríguez, *Prensa y lenguaje político*, pág. 92.

³⁰ *Prensa Libre* (4 de enero de 1995), pág. 35.

frecuentes son: “descansó en los brazos del Señor”, “descansó en brazos de su Salvador”, etc.³¹ En este sentido, la prensa guatemalteca se diferencia notablemente de la teutona.

EL TEMA DE LA “AMERICANIZACIÓN” Y LOS COMENTARIOS

Tal vez la fuerte influencia norteamericana en el país es la culpable de algunos artículos periodísticos que yo consideraría de fuerte contenido de “autoodio” / odio hacia sí mismo y cierta veneración a la opinión de los estadounidenses. El periodista Carlos Montaner, en su artículo “¿Por qué triunfan los asiáticos donde fracasan los hispanos?”,³² comenta dos libros del autor americano Lawrence Harrison, titulados “*Quién prospera*”³³ y “*El subdesarrollo está en la mente*”,³⁴ ambos, según mi opinión, llenos de prejuicios y de fuerte contenido racista. El columnista comenta el último libro de la siguiente manera:

si los hispanos —razona Harrison— arrastran los valores culturales ibéricos —refractorios al progreso y al orden democrático— esto explicaría su relativo fracaso dentro de la sociedad norteamericana, al revés de lo que sucede con otras minorías mencionadas; de donde se deduce (Harrison no lo dice explícitamente) que no es ésta la inmigración más conveniente para el país, pues de alguna forma lateral contribuye a acentuar la decadencia general de la nación.

Este odio hacia sí mismo se hace notable cuando el comentarista declara que este libro debería estar en el escritorio de toda persona interesada en los problemas de la sociedad y que con éste, según su juicio, el estudioso norteamericano “probó que las causas de la pobreza de América Latina —región en la que es un experto— había que buscarlas en las creencias y valores de las personas...” Este tipo de comentarios representa un indicio de la fuerte dependencia política de los EE.UU.

³¹ *Prensa Libre* (4 de enero de 1995), pág. 35.

³² *Prensa Libre* (4 de enero de 1995), pp. 12 y 51.

³³ Lawrence Harrison, título original: *Who Prospers?* (New York: Basic, 1993).

³⁴ Harrison, título original: *Underdevelopment is a State of Mind* (Lanham, Maryland: Madison Books, 1987).

EL DISCURSO DIRIGIDO A LA MUJER

Al todavía relativamente bajo nivel de emancipación de la mujer guatemalteca se debe la rúbrica llamada "Secretos de mujer a mujer" del diario *Prensa Libre* (tampoco faltan en otros diarios algunas páginas parecidas). Estas páginas no ofrecen naturalmente nada de política, economía u otros temas "serios", dominios del hombre en la sociedad. A las lectoras se les proponen recetas para adelgazar, para mejorar su cutis, hacer gimnasia, cocinar, moda y el rubro cierra sus "útiles" consejos con un poco de chismes sobre famosos actores y cantantes. Un rasgo inconfundible del lenguaje de estas páginas es que a la lectora, a diferencia del lector, se la tutea: "¿Quieres adelgazar ya?, Algo para ti".³⁵ Las páginas "para la mujer" ocupan algunas de las últimas en los periódicos, un hecho que parece significativo como indicio del lugar inferior de la mujer en la sociedad.

DISCURSO SUPERLATIVO Y SENTIDO DEL HUMOR

El uso de un lenguaje demasiado elevado para el lector ordinario tiene el objetivo de ascender el prestigio de las autoridades dificultando la comprensión. Generalmente se debería utilizar el registro de habla que corresponde al grupo destinatario y a la finalidad perseguida. Este lenguaje no corresponde al nivel de formación de una gran parte de los receptores sino a la finalidad de elevar la imagen de la institución. Algunos ejemplos del dominio de la jurisdicción: "comparecer" o "acatar citación" en vez de *presentarse*, "apercibidos" en vez de *prevenidos*, "incurrir en delito" en vez de *cometer un delito*, etc.³⁶ Una parte de los términos de este tipo tienen también el objetivo de lograr un discurso pseudocientífico.

Todas estas circunstancias (violencia, amenazas, etc.) no han privado a los periodistas guatemaltecos de su sentido del humor. Muchos problemas políticos y económicos se discuten con mucho sentido del humor o sarcasmo a pesar de la represión y los problemas financieros. Estos son algunos ejemplos: "El Banco Mundial... cuyo principal objeto es distribuir pobreza;" "los partidos de izquierda y de derecha... son... puros mercaderes que lo único que piensan es en su pancita"; "un partido prehistórico".³⁷

³⁵ *Prensa Libre* (16 febrero de 1995), pág. 36.

³⁶ *Gráfico* (25 febrero de 1995), pág. 5.

³⁷ *Gráfico* (22 febrero de 1995), pág. 9.

CONCLUSIÓN

El papel de la prensa en Guatemala no podría calificarse de "cuarto poder" como es llamada a veces la prensa de los países europeos. Las complicadas condiciones en las que (sobre)viven los periodistas seguramente funcionan como una especie de autocensura.

Sin embargo, a pesar de muchas características que se podrían calificar de "defectos", los diarios en Guatemala contribuyeron notablemente, y siguen haciéndolo, a la revelación de muchos casos de corrupción y violencia. La admirable valentía de algunos de sus reporteros, que a veces trabajan bajo serio riesgo y amenazas de muerte, sigue contribuyendo a la discusión de muchos temas dolorosos. Durante los últimos años se observan cada vez más artículos dedicados a temas relacionados con los derechos humanos, contra la discriminación de las diferentes etnias mayas o sobre la emancipación de la mujer. Algunos periódicos patrocinaron un proyecto de alfabetización, publicando páginas de apoyo (con instrucciones, ejercicios, etc.) para quienes deseaban enseñarle a leer a otras personas. Las páginas dedicadas a opiniones de lectores son una tribuna importante que ofrece la posibilidad de aclarar las inquietudes, indignaciones, miedos y sugerencias de la población.